

Sabedoria 13

1 [μάταιοι](#) μὲν [γὰρ πάντες ἄνθρωποι](#)

1 Vãos de fato pois, todos homens

φύσει οἷς παρῆν [Θεοῦ](#)
a natureza quais seguia do Deus

ἀγνωσία [καὶ ἐκ](#) τῶν ὁρωμένων [ἀγαθῶν](#)
ignorância e dos que se veem bens,

[οὐκ](#) ἴσχυσαν [εἰδέναι](#) τὸν ὄντα οὔτε τοῖς
não puderam conhecer ao que nem às

[ἔργοις προσέχοντες](#) [ἐπέγνωσαν](#) τὸν
obras, que atentam, reconheceram o

τεχνίτην 2 [ἀλλ'](#) ἢ [πῦρ](#) ἢ [πνεῦμα](#) ἢ
artífice; 2 mas ou fogo, ou vento, ou

ταχινὸν [ἀέρα](#) ἢ κύκλον [ἄστρον](#) ἢ
veloz ar, ou ciclo dos astros, ou

βίαιον [ὔδωρ](#) ἢ [φωστῆρας οὐρανοῦ](#)
violenta água, ou luminares do céu,

πρυτάνεις [κόσμου](#) [θεοὺς](#)
governantes do mundo, a deuses

ἐνόμισαν 3 ὧν εἰ μὲν τῇ
consideraram. 3 Quais se de fato com a

καλλονῇ [τερπόμενοι ταῦτα](#) [θεοὺς](#)
beleza que se deleitam a estes, a deuses

ὑπελάμβανον [γνώτωσαν](#) πόσῳ τούτων ὁ
supunham, saibam quanto destes o

[δεσπότης](#) ἐστὶ [βελτίων](#) ὁ [γὰρ](#) τοῦ [κάλλους](#)
Soberano é melhor; o pois da beleza

γενεσιάρχης [ἔκτισεν](#) αὐτά 4 εἰ [δὲ](#)
progenitor criou - os. 4 Se mas

[δύναμιν καὶ](#) ἐνέργειαν ἐκπλαγέντες
força e ação, que ficam atônitos,

νοησάτωσαν [ἀπ'](#) αὐτῶν πόσῳ ὁ
compreendam deles quanto o

κατασκευάσας αὐτὰ δυνατώτερός ἐστιν
que modelou a eles mais poderoso é.

5 ἐκ γὰρ μεγέθους καὶ καλλονῆς
5 Da pois grandeza e da beleza

κτισμάτων ἀναλόγως ὁ γενεσιουργὸς
das criaturas, analogamente o progenitor

αὐτῶν θεωρεῖται 6 ἀλλ' ὅμως
deles é contemplado. 6 Mas, assim como

ἐπὶ τούτοις μέμψις ἐστὶν ὀλίγη
sobre estes repreensão é pequena;

καὶ γὰρ αὐτοὶ τάχα πλανῶνται
também pois eles, talvez, se desviam

Θεὸν ζητοῦντες καὶ θέλοντες
a Deus que buscam e que querem

εὐρεῖν 7 ἐν γὰρ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
encontrar. 7 Em pois, as obras dele

ἀναστρεφόμενοι διερευνῶσιν καὶ
que retornam, investigam e

πείθονται τῇ ὥσει ὅτι καλὰ τὰ
confiam à visão, porque belas as

βλεπόμενα 8 πάλιν δ' οὐδ' αὐτοὶ
que se veem. 8 De novo mas, nem eles

συγγνωστοί 9 εἰ γὰρ τοσοῦτον
desculpáveis; 9 se pois, a tanto

ἴσχυσαν εἰδέναι ἵνα
foram capazes de conhecer, para que

δύνωνται στοχάσασθαι τὸν αἰῶνα τὸν
pudessem conjecturar a era, o

τούτων δεσπότην πῶς τάχιον οὐχ
destes Soberano como mais rápido não

εὔρον
encontraram?

10 ταλαίπωροι δὲ καὶ ἐν νεκροῖς αἱ
10 Infelizes mas, e em mortos as

ἐλπίδες αὐτῶν οἵτινες ἐκάλεσαν
esperanças deles, que são chamaram

θεοὺς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων χρυσὸν
deuses obras das mãos dos homens: ouro

καὶ ἄργυρον τέχνης ἐμμελέτημα καὶ
e prata, produto da arte, e

ἀπεικάσματα ζώων ἢ λίθον
semelhanças de seres vivos, ou pedra

ἄχρηστον χειρὸς ἔργον ἀρχαίας 11 εἰ
inútil, de mão obra antiga. 11 Se

δὲ καὶ τις ὑλοτόμος τέκτων
mas também algum que corta artífice,

εὐκίνητον φυτὸν ἐκπρίσας
fácil de manejar árvore que serra,

περιέξυσεν εὐμαθῶς πάντα τὸν φλοιὸν
descascou habilmente toda a casca

αὐτοῦ καὶ τεχνησάμενος εὐπρεπῶς
dele e, que sendo artífice com elegância,

κατεσκεύασεν χρήσιμον σκεῦος εἰς
modelou útil utensílio para

ὑπηρεσίαν ζωῆς 12 τὰ δὲ ἀποβλήματα
serviço da vida; 12 as mas sobras

τῆς ἐργασίας εἰς ἐτοιμασίαν τροφῆς
do trabalho a preparação da comida,

ἀναλώσας ἐνεπλήσθη 13 τὸ δὲ ἐξ
que se consome, saciou-se; 13 a mas de

αὐτῶν ἀπόβλημα εἰς οὐθὲν εὐχρηστον
elas sobra, para nada útil,

ξύλον σκολιὸν καὶ ὅζοις συμπεφυκός
madeira torta e nós que cresce com,

λαβὼν ἔγλυψεν ἐν ἐπιμελείᾳ ἀργίας
que toma, esculpiu na diligência do ócio

αὐτοῦ καὶ ἐμπειρία συνέσεως
dele e, com perícia sabiamente,

ἐτύπωσεν αὐτό ἀπείκασεν αὐτὸ
deu forma a ele: assemelhou - o

εἰκόνι ἀνθρώπου 14 ἢ ζῳῳ
à imagem do homem, 14 ou a ser vivo

τινὶ εὐτελεῖ ὁμοίωσεν αὐτὸ
algum desprezível igualou - o,

καταχρίσας μίλτῳ καὶ
que tinge com vermelho ocre e

φύκει ἐρυθήνας χροάν αὐτοῦ
com urzela que avermelha cor dele,

καὶ πᾶσαν κηλῖδα τὴν ἐν αὐτῷ
e toda mancha a nele

καταχρίσας 15 καὶ ποιήσας αὐτῷ αὐτοῦ
que cobre; 15 e, que faz a ele dele

ἄξιον οἶκημα ἐν τοίχῳ ἔθηκεν αὐτὸ
digna habitação, em parede colocou - o,

ἀσφαλισάμενος σιδήρῳ 16 ἵνα
que segura com ferro. 16 Para que,

μὲν οὖν μὴ καταπέσῃ προενόησεν
de fato pois, não caísse, providenciou

αὐτοῦ εἰδὼς ὅτι ἀδυνατεῖ ἑαυτῷ
dele, que sabe que é incapaz a si mesmo

βοηθῆσαι καὶ γάρ ἐστὶν εἰκὼν καὶ
socorrer; também pois é imagem e

χρεῖαν ἔχει βοηθείας 17 περὶ δὲ
necessidade tem de ajuda. 17 Sobre mas

κτημάτων καὶ γάμων αὐτοῦ καὶ τέκνων
das posses, e casamentos dele e filhos

προσευχόμενος οὐκ αἰσχύνεται τῷ
que suplica, não se envergonha ao

ἀψύχῳ προσλαλῶν καὶ περὶ μὲν
sem vida que fala; e, sobre de fato

ὑγείας τὸ ἀσθενὲς ἐπικαλεῖται 18 περὶ
saúde, ao que é fraco invoca; 18 sobre

δὲ ζῶντος τὸ νεκρὸν ἀξιοῖ περὶ δὲ
mas vida, ao morto roga; sobre mas

ἐπικουρίας τὸ ἀπειρότατον ἰκετεύει
auxílio, ao mais inexperiente suplica;

περὶ δὲ ὁδοιπορίας τὸ μηδὲ βάσει
sobre mas jornada, ao nem pés

χρῆσθαι δυνάμενον 19 περὶ δὲ
usar que pode; 19 sobre mas

πορισμοῦ καὶ ἐργασίας καὶ χειρῶν
ganho, e trabalho e das mãos

ἐπιτυχίας τὸ ἀδρανέστατον ταῖς χερσὶν
êxito, ao mais impotente às mãos

εὐδράνειαν αἰτεῖται
capacidade pede.

